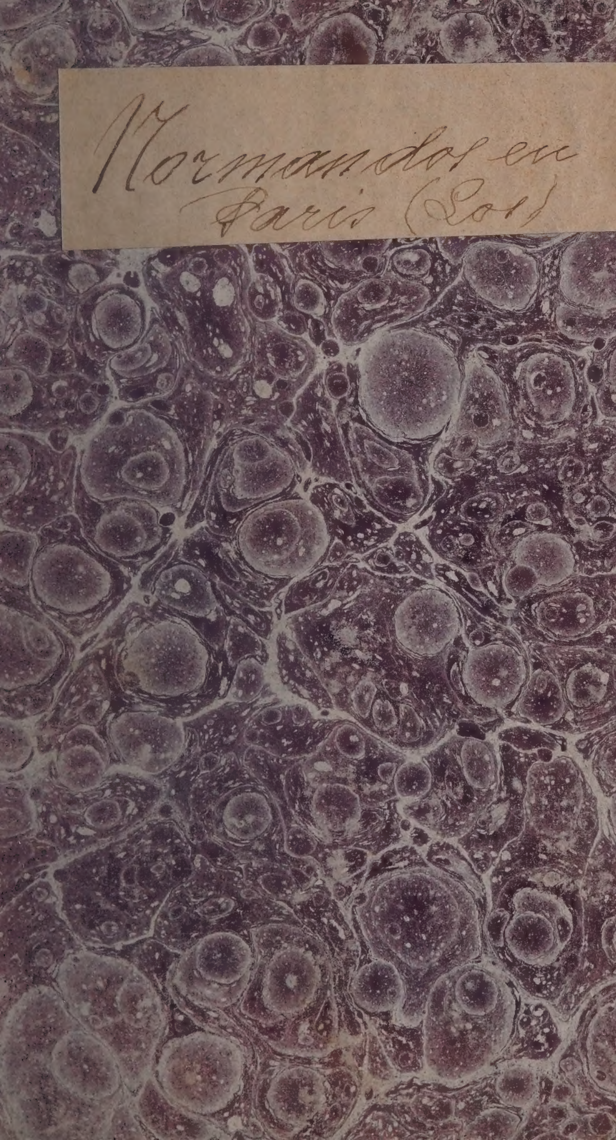

Normandos en
Paris (Los)

I NORMANNI

A PARIGI.

MELODRAMMA SERIO IN CUATTRI ATTI.

LOS NORMANDOS

EN PARIS,

OPERA SÉRIA EN CUATRO ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

en los Teatros de esta Corte.

MADRID:

IMPRENTA DE I. SANCHA.

JULIO DE 1833.

ACTORES.

ODONE, conde de Paris.	Sr. Lorenzo Biacchi.
BERTA, viuda de Carlo Magno, Rey de Francia............................	Sra. Matilde Palazzesi.
OSVINO, jóven caballero francés.................	Sra. Brigida Lorenzani.
ORDAMANTE, gefe de los normandos..........	Sr. Felix Bottelli.
TEBALDO, príncipe francés......................	Sr. José Rodriguez.
EBBONE, caballero francés............................	Sr. Pablo Galdon.
Caballeros franceses.. Soldados franceses y normandos................	*Coristas y Comparsas.*

La accion es en Paris.

Música del maestro Don Saverio Mercadante.

Maestro director y compositor, *Don Ramon Carnicer.*

I NORMANNI
A PARIGI.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Gotica sala nel regal palagio de'Carolingi. Da un lato appartamenti della Regina. Il luogo è pieno di guardie.

Cavalieri francesi seduti a consesso, EBBONE lo presiede. All'alzarsi del sipario la discussione è cominciata e prosegue. Tutti sono rivolti ad EBBONE.

Coro 1. Di Carloman la vedova
Alfin provveda al regno.
Coro 2. Scelga a consorte un principe
Dell'amor suo più degno.
Tutti. De'Carolingi Eroi
Rimane alcun fra noi
Che nella sua ruina
Lutezia sosterrà.
Coro e Tebal. Fine al garrire inutile:
Indarno a noi resisti.
Atto a salvar la patria

LOS NORMANDOS
EN PARIS.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Salon gótico en el palacio real de los Carlovingios: á un lado los aposentos de la Reina. La escena se halla ocupada por una multitud de guardias.

Caballeros franceses sentados en asamblea, presidida por EBON. Al levantarse el telon se figura que prosigue una discusion ya empezada. Todos dirigen la vista á EBON.

Coro. 1. La viuda de Carlo Magno fije la suerte del reino.

Coro 2. Entregue su mano al príncipe mas digno de su amor.

Todos. Todavia queda entre nosotros alguno de los héroes Carlovingios, que puede salvar á Paris de la ruina.

Coro y Tebaldo. Acabemos inútiles palabras: en vano te opones á nuestros deseos. Ya viste el voto general, dirigido á salvar la pátria. Cuan-

Il comun voto udisti;
Cuando al cadente regno
La sanguinosa face
Discordia estinguerà,
Vinto il Normanno audace
Per questo eroe cadrà.

Eb. D'un regno oppresso e misero
Cura non è soltanto
Che rende voi solleciti,
Che osar vi fa cotanto:
É ambizion celata,
E gelosia malvata
Che alla ragione e al dritto
Ribelli omai vi fa:
Scevro di tal delitto
Il solo Ebbone andrà.

Scono tutti. Comparisce Berta. Ebb. le va incontro.

SCENA II.

EBBONE e BERTA.

Eb. Udisti?
Berta. Udii.
Eb. Scudo io ti feci invano:
Scoglier dei tu.
Berta. Pria morirò.
Eb. Ma donde
Cotanto in te per nuove nozze orrore.
Berta. O mio fidel! nudo io ti svelo il core.
Quando dal padre astretta
A Carloman mi diedi, era, lo sai
Roberto l'amor mio....
Eb. Segui.
Berta. Già madre
Io del giovin Osvin — e il sacerdote

do la discordia apagará su sangrienta antorcha, entonces el atrevido normando caerá vencido al esfuerzo de este héroe.

Ebon. No es por cierto el amor á un reino oprimido é infeliz el motivo de vuestro aparente celo: lo que os hace osados es una ambicion secreta: unos zelos indignos son los que os obligan á rebelaros contra la razon y la justicia. Pero aunque solo, jamas Ebon será cómplice en semejante iniquidad.

Vanse todos: aparece Berta. Ebon se adelanta á su encuentro.

ESCENA II.

EBON y BERTA.

Ebon. Oiste?

Berta. Todo lo oí.

Ebon. En vano quise apoyarte: debes ya escoger.

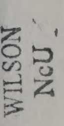
Berta. Antes morir.

Ebon. Pero de dónde procede tu repugnancia á un segundo enlace.

Berta. Oh mi fiel Ebon! Voy á abrirte mi pecho sin rebozo. Cuando, cediendo á la órden de mi padre, me uní con Carlo Magno, Roberto, como tú sabes, ocupaba mi corazon....

Ebon. Prosigue.

Berta. Ya era yo madre del jóven Osvino.... y el sacerdote habia consagrado nuestra union.



Eb. E traditi gli hai tù?
Berta. Che far potea?
Morto in lontane terre
L'esul Roberto ognun diceva, ed io
Morto il credea: pregava il padre e offria
D'Osvin la vita di mia destra al prezzo....
Io tremante obbedia.... Che non fui spenta
Pria di girne all'altar un altra volta?
Vive Roberto.
Eb. Oh! donde il sai?
Berta. Mi ascolta.
Era la notte.... e supplice
Alla dimestic'ara,
Pregaba il ciel di togliermi
A questa vita amara,
E i preghi miei respingere
Parea tuonando il ciel.
Quando improvviso io veggomi
Un cavalier dappresso....
In lui m'affiggo attonita....
Parmi Roberto.... è desso.
Qual suon! *Lieta musica di dentro.*

SCENA III.

Cavalieri francesi e detti.

Coro. Regina, allegrati:
Riede dal campo Odone,
Vinti i Normanni giacquero
In sanguinoso agone.
Berta. E Osvino?...
Coro. É salvo anch'esso:
Anch'esso è vincitor.
Berta. (Stammi nel sen represso
O mio materno amor.)
La scena si riempie di esultante multitudine.

Ebon. Y tú la rompiste?

Berta. Qué podia yo hacer? Todos aseguraban que Roberto habia perecido en lejanos paises: yo lo creí: mi padre me ostigaba, y me ofreció la vida de Osvino por precio de mi mano.... Obedecíle temblando.... Por qué no caí sin vida antes de llegar nuevamente al altar? Sabe ahora que Roberto vive.

Ebon. Por dónde lo sabes?

Berta. Oye.... Era la noche, y yo retirada en un oratorio, rogaba al cielo que me librase de esta amarga vida; pero el cielo, respondiéndome con truenos, se negaba á mi plegaria.... Cuando de repente veo á mi lado un caballero.... Fijo en él mi vista atónita.... paréceme que es Roberto.... Sí, él mismo era. Qué rumor! *Música alegre dentro.*

ESCENA III.

Caballeros franceses y dichos.

Coro. Alégrate, ó Reina. Odon ha vuelto al campo. Los normandos quedaron vencidos.

Berta. Y Osvino?

Coro. Salvóse tambien y venció.

Berta. (Contente dentro del pecho, amor maternal.) *Llénase la escena de una muchedumbre alborozada.*

Coro. Esulta ai cantici
Della vittoria,
Non tutti sparvero
I dì di gloria.
Odon fè mostra
Che all'età nostra
Vi son magnanimi
Nei Franchi ancor.

Berta. (O triste imagini
Delle mie pene,
Goder lasciatemi
Di tanto bene:
Con me placato
Ritorna il fato,
Io posso vivere,
Son madre ancor.)

SCENA IV.

ODONE con seguito di Guerrieri.
(BERTA siede in trono.)

Odone. Mai con più lieti auspici, i tuoi fedeli,
Regina, non pugnar. Anco i men forti
Valorosi rendeva il sol pensiero,
Che dall'armi pendeva il tuo destino.
Del giovinetto Osvino
Chi può l'opre narrar? Ei dell'altro
Normanno condottiero,
In mezzo a cento aste nemiche e cento,
Osò l'ire affrontar.

Berta. (Cielo!)

Eb. (Che sento!)

Odone. Forse ei cadea, se un nume
Che ad alte imprese il vuol, tale nel petto
Del nemico guerrier ponea sgomento,
Che di ferire o di ritrarsi incerto
Gli diè varco allo scampo.

Coro. Complácete en los cánticos de la victoria: no se han acabado del todo los dias gloriosos. Odon manifiesta que en nuestra edad hay todavia hombres esforzados entre los franceses.

Berta. (Tristes imágenes de mis penas, dejadme gozar de tanta felicidad. El destino se ablanda despues de tanto rigor. Aun puedo vivir, pues soy madre todavia.)

ESCENA IV.

ODON con acompañamiento de Guerreros.
(BERTA sentada en el trono.)

Odon. Jamas, ó Reina, pelearon tus vasallos bajo mas felices auspicios. Aun los menos esforzados cobraban valor, al ver que de la suerte de las armas pendia la tuya. Quién podrá referir las hazañas del jóven Osvino. El, en medio de cien y cien lanzas enemigas, se atrevió á arrostrar el furor del caudillo normando.

Berta. (Cielos!)
Ebon. (Qué escucho!)
Odon. Acaso hubiera sucumbido, si un genio que para mayores proezas le tiene guardado, no hubiera infundido en el pecho de su enemigo cierta turbacion é incertidumbre, que le dió lugar á librarse.

Berta. (Era Roberto.)
Odone. Or soffri che per poco
Pur di me te favelli. Io rinfacciarti
Non voglio i miei sudori, e non pretendo
Premio da te, che troppo il merto ecceda.
Ma non fia mai ch'io ceda
Al codardo, qual sia, che nulla oprando
A tutto aspira, e che il tuo scettro io lasci
Rapir da indegne mani. *Breve silenzio.*
Eb. (Che dirà?)
Berta. Voi partite.... Odon, rimani.
La scena rimane sgombra.

SCENA V.

BERTA e ODONE.

Berta. Tu pur co'miei nemici,
Tu congiurato, o conte! E che mai speri
Trovar nell trono? Un seggio egli è di spine;
Infelice chi'l preme. Io ne fo fede,
Io sventurata sovra quante ha'l mondo.
Miserabili donne ed infelici!
Odone. Tu miserabil tanto! oh! che mai dici!
Ed io dolor t'accrebbi? Io? che vorrei
In lutto eterno consumar miei giorni
Pur che abbellisse i tuoi sorriso eterno?
Parla, da te governo,
Da te norma, lo giuro, avran gli affetti
Del fedele mio cor.
Berta. Grave io ti chiedo,
Ma necessario sacrificio.
Odone. Ahi! quale?
Berta. Dei rinunziar a questa man fatale.
Si, da un cor che va mancando
Quali affetti attendi mai?
Per amor soffersi assai
Perchè amor rinasca in me.

Berta. (Era Roberto.)

Odon. Permíteme ahora que hable algo de mí. No quiero yo echarte en cara mis trabajos, ni reclamo un premio que esceda demasiado mis merecimientos. Pero no esperes que yo ceda al cobarde, cualquiera que sea, que sin hacer cosa alguna, aspira á todo, y que deje arrebatar tu cetro por indignas manos.

Breve silencio

Ebon. (Qué dirá?)

Berta. Retiraos.... Quédate aqui, Odon.

Se despeja la escena.

ESCENA V.

BERTA y ODON.

Berta. Tú tambien, ó Conde, conjurado con mis enemigos? Y qué esperas hallar en el trono? Una silla cubierta de espinas. Infeliz quién le ocupa! Yo puedo responder de esta verdad, yo la mas desventurada de cuantas mugeres han existido.

Odon. Tú tan desventurada! Qué es lo que dices? Y yo aumento tu dolor! Yo que de buena gana consumiria mis dias en eterno llanto, á trueque de que fueses feliz eternamente? Habla, y te juro que tus palabras serán la norma de los fieles sentimientos de mi corazon.

Berta. Exijo de tí un sacrificio doloroso, pero necesario.

Odon. Ay! cuál es?

Berta. Que desistas de pretender esta mano fatal. Sí: qué correspondencia esperas de un corazon que va desfalleciendo? Harto sufrí por el amor, para que á el vuelva á abandonarme.

Odone. Ah! non sai cosi parlando,
No, non sai che amore è il mio.
Come altare acceso a un Dio
Si consuma il cor per te.

Berta. Se magnanimo sei tanto
Tu mel prova, il chieggo, il dei.

Odone. Ciel! quai gemiti! qual pianto!
Un rivale io forse avrei?

Berta. Ah! ne hai mille. Un rio dolore,
Un traffitto, oppresso core;
Egro figlio, ed egra madre,
Il recente avel d'un padre;
La mia fin che già si avanza,
Il destin persecutor....

Odone. Taci, taci.... ogni speranza
Hai distrutta del mio cor.

A 2.

Cruda prova a me chiedesti....
Pur l'avrai siccome imponi.
Della fiamma che accendesti
Non temer ch'io mai ragioni;
Come face in sepoltura
Non veduta avvamperà.
Ah! la mia, la tua sventura
Forse un dì confine avrà.

Berta. Nobil prova a me tu desti
Che in obblio non fia lasciata,
Ma la man che non avesti
Non temer che altrui sia data:
Non vivrò che per la pura
Per la candida amistà.
Ah! la mia, la tua sventura
Per virtù conforto avrà.

Breve silenzio. Odone bacia la mano di Berta, indi si muove per partire, essa lo arresta.

Berta. Ma concedi a un'infelice,
Si, concedi un altro voto.

Odon. Ah! cuando asi te expresas, no sabes qué amor es el que te profeso. Mi corazon se consume por tí, como una víctima ofrecida en el altar.

Berta. Si tan magnánimo eres, dame una prueba.

Odon. Oh Dios! qué gemidos, que lágrimas son esas? Tendria yo acaso un rival?

Berta. Ah! Mil rivales tienes: un corazon traspasado; un hijo moribundo, y una madre moribunda tambien; el reciente féretro de un padre; mi muerte que ya se acerca; un destino empeñado en perseguirme....

Odon. Calla, calla: ya has destruido toda la esperanza de mi corazon.

A 2.

Dura es la prueba que de mí exiges.... pero la tendrás como deseas. No temas que te hable de la pasion que me inspiraste: ella alumbrará sin que nadie la vea, como lámpara sepulcral. Ah! tal vez tu desgracia y la mia tendrán un término algun dia.

Berta. Dísteme una prueba de tu fidelidad, que jamas olvidaré: pero no temas que entregue á otro esta mano que te rehuso: no viviré mas que para la amistad pura y cándida. Ah! tu desventura y la mia recibirán el consuelo de la virtud.

Breve pausa. Odon se arroja á los pies de Berta, le besa la mano: se levanta luego para irse y ella le detiene.

Berta. Pero concede otra gracia á una infeliz.

Odone. Tutto imporre a me ti lice....
Il mio core omai ti è noto.
Berta. Fra nemici mi vegg'io....
Me difendi, ed il tuo re.
Odone. A lui sacro è il braccio mio,
Il mio sangue è sacro a te.

A 2.

Berta. Vanne, o prode; e di Tebaldo
Tu confondi il reo disegno;
Contro all'arti del ribaldo,
Tu difendi e figlio e regno:
Il suo scampo, il suo splendore
Francia intera a te dovrà:
Delle pene del tuo core
Te l'onor compenserà.
Odone. Si, lo giuro: in questo seno
Avrai scudo, avrai sostegno.
Proverò morendo almeno,
Ch'io di te non era indegno.
Chi t'immola speme e amore,
Vita ancor t'immolerà.
Ma le pene del mio core
Nè anche il ciel mi toglierà.

SCENA VI.

Sala d'armi.

EBBONE ed OSVINO s'incontrano e si abbracciano.

Eb. Pur ti riveggio, Osvin!
Osv. O più che padre
All'orfano infelice, o di mia vita
Già si trista all'april, solo sostegno;
Dell amor tuo più degno
E del regal favore, alfin mi è dato
Stringerti al sen....

Odon. Puedes mandarme lo que quieras: ya conoces mi corazon.

Berta. Me hallo rodeada de enemigos: defiende mi persona y la de tu rey.

Odon. A él y á tí he consagrado mi brazo y mi sangre.

Berta. Anda, hombre esforzado, y confunde la negra intriga de Tebaldo: ampara á mi hijo y á mi autoridad contra los designios de aquel rebelde, y toda la Francia te deberá su salvacion y esplendor. El honor indemnizará las penas de tu corazon.

Odon. Sí: te lo juro; en mí tendrás tu defensa y apoyo: yo probaré, muriendo siquiera, que no era indigno de tí: el que te sacrifica su amor y su esperanza, sabrá tambien sacrificarte la vida. Pero ningun poder es capaz de remediar los males de mi espíritu.

ESCENA VI.

Sala de armas.

EBON y OSVIN se encuentran y se abrazan.

Eb. Por fin te encuentro, Osvin!

Osv. Hombre benéfico, que eres mas que padre para un huérfano infeliz: ó único apoyo de una vida, ya tan triste desde su primera juventud! puedo por fin abrazarte mas digno del favor real, y de tu amor!...

Eb. Quanto per te tremai!
Osv. Io non potei morir.... pur lo tentai.
Eb. O giovinetto! e sempre
Sarai tu mesto! E cominciata appena,
Già ti è grave la vita?
Osv. Oh! sventurato
Chi non ha madre! come in suol deserto
Solinga pianta che a nessun produce
Esser mi sembra.
Eb. E nella tua regina
Una madre non hai?
Osv. Quel ch'io provo in vederla, ah! tu non sai.
Quando co'suoi s'incontrano
Co'suoi mest'occhi i miei,
Una metà dell'anima
Par ch'io ritrovi in lei:
Mi sembra allor di vivere,
Allor beato io son.
Parmi che un dolce e mistico
Senso in noi desti amore,
Che con sommessi palpiti
Core risponda a core,
Qual di due cetre armoniche
Suono risponde a suon.
Oh! a lei mi guida.
Eb. Attendere
Qui tu la dei: mel disse.
Osv. Onore a me? Nol chieggo.
Basta l'amore a me.
Eb. Odi il real corteggio! *Musica di dentro.*
Essa lontan non è.
Osv. Senti il core: ei batte e trema
Quasi ei voglia uscir dal petto:
Egli, o padre, al suo cospetto
Batte e trema ognor così.
Ah! di te pietà suprema,
Più di te non mi lamento,

Eb. Cuánto temí por tí!

Osv. No pude morir, y sin embargo lo intenté.

Eb. Tan jóven y con ideas tan melancólicas! Apenas empieza tu vida, y te es ya tan insoportable!

Osv. Desdichado quien no tiene madre! Es como una planta solitaria é infructífera en medio del desierto.

Eb. Y no tienes en tu reina una verdadera madre?

Osv. Ah! poco sabes tú lo que al verla experimento. Cuando mis ojos se encuentran con los suyos, me parece encontrar en ella una mitad de mi alma. Entonces se me figura que vivo, y que soy feliz. Paréceme que el amor nos inspira un sentimiento melancólico, y que los latidos de un corazon correspondan á los del otro, como se responden entre sí los sonidos de dos cítaras acordes. Oh! condúceme á sus pies.

Eb. Debes esperarla aqui: asi me lo previno.

Osv. No aspiro á tanta honra: el amor me basta.

Eb. Oye la cortesana algazara. *Música dentro.* No se halla lejos de aqui.

Osv. Mira mi corazon como late y tiembla, como si quisiese escapar del pecho: siempre late y tiembla del mismo modo cuando me hallo en su presencia. Ah! no me quejo de tí, Pro-

Se tu vuoi di tal contento
Serenar miei tristi dì.

Eb. (O natura! a lui parlasti,
La tua voce pur sentì.)

SCENA VII.

BERTA, ODONE, Cavalieri e detti.
(Osvino si postra alla Regina)

Berta. Sorgi: la tua Regina
Publico guiderdon debbe al valore
Di cui prova tu desti. Applaude il regno
Ai lauri ond'orni la tua giovin chioma,
E conte di Poitiers meco ti noma.

Osv. Regina, io nulla oprai
Nulla che valga il beneficio insigne
Di cui mi colmi. Il braccio mio ti é sacro,
Sacra la vita. Me deserto in terra
Raccogliesti fanciullo, e nel mio core
Questi inspirasti tu sensi d'onore:
Ma se di belle imprese
Dessi ad alcun mercede, Odon se l'abbia,
Odon che di valor tanto mi avanza,
Quanto ciascun di senno e di consiglio. *Abrac. Od.*

Odon. O magnanimo core!

Berta. (Oh! nobil figlio!)

SCENA VIII.

TEBALDO e detti.

Teb. Ambasciator nemico
Giunge in Lutezia. D'Ordamante il reca
Proposte altere.

Berta. D'Ordamante!

Odone. E quali?

videncia divina, si con tales placeres quieres serenar mis nublados dias.

Eb. Oh! naturaleza! Tú le has hablado, y él oyó tu voz.

ESCENA VII.

BERTA, ODON, Caballeros y dichos.
(Osvino se arroja á los pies de la Reina.)

Berta. Levántate: tu reina debe dar una pública recompensa al valor que manifestaste. El reino aplaude los laureles que ciñen tu frente juvenil, y conmigo te nombra conde de Poitiers.

Osv. Oh Reina! Nada hice yo que merezca el insigne beneficio de que me colmas. Te consagré mi brazo y mi vida. Tú me recogiste niño y abandonado sobre la tierra, y me inspiraste hidalgos sentimientos. Pero si alguno es acreedor á premio por sus hazañas, concédele á Odon, á Odon que me supera en el valor y en la prudencia.

Odon. O corazon magnánimo!
Berta. (O hijo generoso!)

ESCENA VIII.

TEBALDO y dichos.

Teb. Un mensagero llegó á Paris, trayendo orgullosas pretensiones de Ordamante.

Berta. De Ordamante?
Odon. Y cuáles son?

Tutti. Le udisti tu?
Teb. Forte di nuove schiere
A noi la resa intima, o al dì novello
Fero assalto minaccia, e ferro e foco,
E nullo scampo ai vinti.
Odone. Renderci noi!
Tutti. Pria cadrem tutti estinti.
Berta. L'ambasciator non parta;
Si raduni il consesso, e da prudenti
Il consiglio si ascolti. A te il pensiero
Commetto, o Conte, del comun vantaggio.
Odone. Riposto è nel coraggio,
E nel valor de' prodi. Unico scampo,
Regina, è il brando.
Teb. (E il brando tuo sottrarti
Non puote ai lacci ch'io t'ho tesi intorno.)
Berta. Ite: e pensate che ci avanza un giorno.

SCENA IX.

BERTA ed OSVINO.

Berta. Odimi, Osvin. Dove t'affretti?
Osv. Al luogo
Ove è maggior periglio. Odon conosco;
Il suo consiglio è guerra.
Berta. E il sia. Custode
Te della reggia, e di Terigi scudo
Oggi io prescelgo.
Osv. Oh! che mai dici. E cuando
Odon combatte, inoperoso starmi
E chiuso io deggio, e dar sospetto altrui
Ch'io mi nasconda d'Ordamante al brando?
Giammai. *Per uscire.*
Berta. Ferma...
Osv. Regina!
Berta. Io tel comando.

Todos. Las oistes tú?
Teb. Socorrido con nuevos refuerzos nos intima la rendicion, ó para mañana nos amenaza con horrible asalto á sangre y fuego, sin dar cuartel á los vencidos.
Odon. Nosotros entregarnos!
Todos. Antes nos verán perecer.
Berta. No despidamos al embajador: reúnase la asamblea, y á fuer de prudentes escuchemos las proposiciones. A tí, ó Conde, encomiendo el proveer á lo que mas conviniere.
Odon. La salud de la pátria está encomendada en el valor de nuestro pecho. No hay mas esperanza, ó Reina, que la espada.
Teb. (Y no podrá la tuya salvarte de los lazos que te he tendido.)
Berta. Idos, y considerad que nos queda un dia.

ESCENA IX.

BERTA y OSVINO.

Berta. Oyeme Osvino, á dónde te diriges?
Osv. Adonde es mayor el peligro. Conozco á Odon; y su partido es la guerra.

Berta. Séalo. Yo te elijo para la defensa de mi palacio y de Terigio.

Osv. Qué dices? Mientras combate Odon, he de quedar yo ocioso y encerrado, dando motivo á sospechar que huyo de los golpes de Ordamante?... jamás. *Va á retirarse.*

Berta. Detente....
Osv. Señora!
Berta. Yo te lo mando.

Osv. Chiedermi puoi la vita,
Non l'onor mio.
Berta. L'onor che ambisci, o stolto,
Può devenir delitto.
Osv. O ciel! ti spiega.
Berta. Assai ti dissi.
Osv. Ah! per pietà, favella...
O ch'io raggiunga il Duca mio concedi
Berta. Incauto! che mai chiedi?
A che mi sforzi tu?... Sai fra' Normanni
Qual sen ricerchi?...
Osv. Ahi! quale?
Berta. Il sen paterno.
Osv. Figlio a un Normanno! oh mio rossore eterno!
Si copre il volto colle mani.
Berta. Tu lo volesti.
Osv. Oh! misero!
Berta. Teco io ne piango.
Osv. Io fremo
Colpo vibrasti orribile,
Colpo al mio core estremo
Ah! non poss'io più vivere
Se qui son io stranier.
Il nome suo?
Berta. Nol chiedere
Mai non ti fia palese
Sappi soltanto... e calmati...
Sappi ch'egli è francese...
Che lo guidò fra i barbari
Rio di destin poter.
A 2.
Osv. Cielo, non v'ha fra gli uomini
Destin del mio peggiore;
Ritrovo un genitore
Sol per doverlo odiar!
Berta. Nol maledir... fu vittima
D'un infelice amore...

Osv. Pídeme la vida: no el honor.

Berta. Insensato! El honor que deseas puede ser un delito.

Osv. Cielos! Explícate.

Berta. Harto te dije.

Osv. Ah! explícate por favor, ó permíteme que vaya á reunirme con mi caudillo.

Berta. Ah! incauto! qué es lo que pretendes? A qué me obligas? Sabes á quién buscas entre los normandos?

Osv. Ah! á quién?

Berta. A tu padre.

Osv. Yo hijo de un normando! Oh vergüenza!

Se cubre el rostro con las manos.

Berta. Tú lo quisiste.

Osv. Infeliz de mí!

Berta. Yo lloro contigo esta desgracia.

Osv. Me estremezco. Has descargado sobre mi corazon el mas terrible golpe. Ah! yo no puedo conservar la vida si soy extrangero en este pais.... Y su nombre?

Berta. No lo preguntes. No llegues jamás á saberlo.... Sabe únicamente para tu tranquilidad que es francés.... y que lo arrastró entre los bárbaros el poder de un cruel destino.

Osv. Cielos! No hay entre los hombres suerte mas cruel que la mia. Yo encuentro á un padre solo para aborrecerlo.

Berta. No le maldigas. Fue victima de un amor

Possa d'un figlio in core
Almen pietà destar!

Osv. Regina!... ancor ti supplico
Svela il suo nome omai.

Berta. Del padre ognor richiedere,
E della madre mai!

Osv. Oh! madre mia! viv'ella?
Dove? con chi? favella.

Berta. La sventurata... è morta...
Morta d'affanno...

Osv. Ahimè!

Berta. Misero, ti conforta.
Altra ne trovi in me?

A 2.

Tergi le amare lagrime,
Al tuo dolor pon freno,
Non sei deserto ed orfano,
Questo è materno seno.
Deh! tu qual figlio abbracciami,
Serbami un figlio in te.

Osv. Deh! non udir miei gemiti,
Il pianto mio perdona,
Alla mia sorte barbara
Per sempre mi abbandona....
Ah! chi non ha più patria
Degno di te non è.

desgraciado.... Encuentre siquiera compasion en el pecho de un hijo!

Osv. Oh Reina! yo te lo vuelvo á suplicar: declárame su nombre.

Berta. Preguntas siempre por tu padre, y nunca por tu madre!

Osv. Oh! mi madre! Con que, ella vive? Dónde? con quién? Dímelo.

Berta. Tu madre? Desventurada! Murió.... murió de dolor.

Osv. Ay de mí!

Berta. Consuélate.... en mí tienes otra madre.

A 2.

Enjuga tus amargas lágrimas. Refrena tus deseos: no eres un huérfano abandonado.... Este es tu seno maternal. Ah! abrázame como hijo, y consérvate como tal para mí.

Osv. Ah! no oigas mis gemidos, y perdona mi llanto. Abandóname para siempre á mi bárbaro destino.... Ah! quien no tiene pátria no es digno de tí.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Attrio nel palazzo Reale. Da un lato tempietto gotico. Alcuni monumenti sparsi qua e là. È notte.

Partigiani di Tebaldo e ORDAMANTE escono guardinghi.

Ord. Tutti siam noi?
Coro. Sì: tutti,
Tranne Tebaldo. Là Terigi posa,
E il custodice Osvin.
Ord. Osvin! (Che ascolto!)
Coro. Cuando colà sepolto
Nel sonno ognun sarà, Tebaldo istesso
Il colpo vibrerà.
Ord. (Cielo!) E assassino
Chi fia creduto? chi accusato?
Coro. Osvino.
Vasto è il disegno. Odone
Del giovin protettor — fia dell'eccesso
Creduto istigator.
Ord. (Oh! qual ribaldo!)
Ite: e pria di colpir m' oda Tebaldo
Coro. Qui dal favor protetto
Di densa oscurità,
Tebaldo a te verrà.
Ord. Non indugiate.
Coro. Silenzio e fedeltà.
Ord. Silenzio. Andate.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Atrio en el palacio real. A un lado un templo gótico. Algunos monumentos esparcidos en la escena. Noche.

Salen con cautela algunos partidarios de Tebaldo y ORDAMANTE.

Ord. Estamos todos?
Coro. Sí: todos, á escepcion de Tebaldo. Alli habita Terigio, y Osvino le guarda.

Ord. Osvino! (Qué escucho!)
Coro. Cuando todos yaceran sepultados en el sueño, el mismo Tebaldo descargará el golpe.

Ord. (Cielos!) Y á quién se culpará de este asesinato?
Coro. A Osvino. La trama es complicada. Odon que proteje á este jóven se llevará la fama de haberle instigado.

Ord. (Oh! qué infame!) Retiraos, y antes de dar el golpe quiero hablar á Tebaldo.
Coro. Aqui favorecido por la oscuridad vendrá Tebaldo.

Ord. No os detengais.
Coro. Silencio y fidelidad.
Ord. Silencio.... idos. *Sepárase el coro.*

SCENA II.

ORDAMANTE solo.

Infami! — Ed io di loro
Più infame ancor! Oh! l'ontà mia ricada
Sul capo all'empia che l'orror mi rese
Di me, di Francia, di natura intera!
Osvin solo si salvi, ogni altro pera.
Là — riconosco il luogo — *Accennando il tempietto.*
Là piangeva l'infida. Oh! se a'miei sguardi
Si offrisse ancor!... No, nol desio, nol voglio,
É fatale per me la sua sembianza.
D'uopo, ahi! duopo ha il mio cor di sua costanza.
Ella piangea la perfida,
Ma non per me piangea:
Pur quell'amara lagrima
Sovra il mio cor cadea,
E come vampa scorrere
Tuttor la sento in me
Empia! potessi piangere!...
Io piangerei per te.
Silenzio.... alcun s'innoltra....
Non veduti osserviam.
Si cela dietro ad alcuno de'monumenti.

SCENA III.

OSVINO ed ORDAMANTE.

Osv. Ad ogni sguardo
Mi ascondi, o notte. Un solo accento ha sparso
D'eterno lutto il florido mattino
Della mia vita.
Ord. (Non m'inganno: è Osvino)
Odimi; Osvin.

ESCENA II.

ORDAMANTE solo.

Infames.... Y mas infame yo que todos ellos!... Oh! caiga mi afrenta sobre la cabeza de aquella que me hizo el horror de mí mismo, de la Francia, de la naturaleza entera. Salvemos solo á Osvino, y perezcan todos los demas. Alli.... *señalando el templo.* Bien conozco el sitio.... alli estaba llorando la infiel. Oh! si otra vez se ofreciera á mi vista! No: no lo deseo, no lo quiero. Su presencia me es fatal. Ah! Cuánto necesita mi corazon de toda su perseverancia!

Lloraba la pérfida, lloraba; pero no era por mí, y sin embargo su llanto caia sobre mi corazon, y todavia lo siento correr por mi interior como una llama. Perversa! pudiese yo llorar, que aun lloraria por tí. Silencio! Alguien se acerca.... Observemos sin ser vistos....

Escóndese detras de un monumento.

ESCENA III.

OSVINO y ORDAMANTE.

Osv. O noche! ocúltame á la vista de todos. Una sola palabra ha cubierto de eterno luto la florida mañana de mi vida.

Ord. (No me engaño: es Osvino). Oyeme, Osvino.

Osv. Chi veggio!
L'ambasciator Normanno! — In queste soglie
A che vieni? che vuoi?
Ord. Da trama orrenda
Vengo a salvarti. Avvi fra tuoi chi attenta
Ai giorni di Terigi.
Osv. Va. Tu menti.
Ord. Io!
Osv. Sì: di tradimenti
Albergo non è questo.
Ord. Egli è di strage,
Di morte albergo. E tu doman....
Osv. Domani
Ti parlerà il mio brando. Or va: ritorna
Al tuo crudo Ordamante....
Ord. E lui cotanto
Abborri tu?
Osv. Quanto s'abborre un empio
Apportador di strage e di ruina.
Ord. Degno alunno sei tu della Regina. *Con sarc.*
Eppur quest'Ordamante
La vita ti salvò.
Osv. Funesto dono
Femmi il crudel.
Ord. E nol punisci. É desso
A te presente.
Osv. Tu Ordamante!
Ord. Io stesso.
Osv. E chi a mentir ti spinse
Nome e grado fra noi?
Ord. Di te pietade
Sola pietà di te. V'ha tra i Normanni
Un cavalier che t'ama....
Osv. Alcun che m'ami
Esser non dee fra le nemiche squadre.
Ord. V'ha pur troppo...
Osv. Deh! taci....

Osv. Qué veo! El embajador normando! A qué vienes á este lugar? qué pretendes?

Ord. Vengo á salvarte de una trama horrorosa. Hay entre vosotros quien atenta á la vida de Terigio.

Osv. Calla: tú mientes.

Ord. Yo?

Osv. Sí: no es esta la morada de la traicion.

Ord. Es la morada del estrago y de la muerte, y tú mañana....

Osv. Mañana te contestaré con la espada. Vete ahora, y vuelve á tu cruel Ordamante.

Ord. Tanto le aborreces?

Osv. Cuanto puede aborrecerse á un impío que solo nos ha traido sangre y desgracias.

Ord. *Con ironía.* Eres un alumno digno de tu Reina. Y sin embargo este Ordamante te salvó la vida.

Osv. Funesto presente me hizo el cruel.

Ord. Y no le castigas? Aqui le tienes en tu presencia.

Osv. Tú Ordamante?

Ord. El mismo.

Osv. Y qué te indujo á presentarte bajo fingido nombre y calidad?

Ord. La compasion: sí: solo la compasion hácia tí. Hay entre los normandos un caballero que te ama....

Osv. No puede haber quien me ame en el ejército enemigo.

Ord. Demasiado cierto es.

Osv. Calla por Dios....

Ord. Avvi tuo padre.
Osv. Ah! non mai, non mai scoperto
Che ho tal padre m'avess'io!
D'onta eterna io son coperto....
Non v'ha duol che eguali il mio.
Ord. Ah! di te più sventurato
Da'rimorsi lacerato,
Altra gioja ei non conosce
Che pensar talvolta a te.
Osv. Troppe mai non son l'angosce
Per chi fama e onor perdè.
Ord. E sai tu, sai tu chi tratto
L'abbia all'onta ed al misfatto?
Sai qual core lo ha tradito?
Qual tesor gli fu rapito?
Di qual perfida congiura
Ebbe vittima a restar?
Osv. Ah! non può qual sia sventura
Un delitto consigliar.

A 2.

Ord. Vieni a lui, deh! viene, Osvino,
Ei t'implora, ei chiede aïta.
Tu gli placa il rio destino,
Spargi un fior sulla sua vita,
Sii tu l'angiolo pietoso
Che lo torne in grazzia al ciel.
Osv. Va, mi lascia: in lutto, in duolo
Il mio core assai ponesti.
A lui riedi, e digli solo
Che infelice mi vedesti,
Ma gli prego quel riposo,
Quel che a me rapì crudel.
Addio. *Per partire.*
Ord. Ferma.
Osv. Intesi assai.
Ord. Vo'salvarti ad ogni costo
Meco vieni.

Ord. Alli entra tu padre.

Osv. Ah! jamás hubiera yo descubierto que tal padre tengo! Estoy cubierto de deshonra indeleble....no hay dolor que iguale al mio.

Ord. Ah! mas desventurado es él que tú: traspasado de remordimientos no conoce otro consuelo que el acordarse de tí alguna vez.

Osv. Nunca son excesivos los males para quien perdió la fama y el honor.

Ord. Y sabes tú quien le ha arrastrado á la infamia y al delito? Sabes quién le vendió? Qué tesoro se le ha arrebatado? De qué pérfida conjuracion fué víctima?

Osv. Ah! jamás la desgracia debe aconsejar un delito.

A 2.

Ord. Ven á él, Osvino, ven á él, que reclama tu socorro. Aplaca su funesto destino: esparce una flor sobre su vida, y sé para él un ángel de paz que le reconcilie con el cielo.

Osv. Vete: déjame: sobrado afligeste mi corazon, Dile á mi padre que me viste infeliz; pero que le deseo la tranquilidad de que me ha privado. Adios. *Yéndose.*

Ord. Detente.

Osv. Bastante he oido.

Ord. Quiero salvarte á todo trance. Ven conmigo.

Osv. No: giammai.
Ord. Non ti lascio.
Osv. Fuggi, e tosto.
Odesi gran tumulto dalla reggia.
Ord. Odi?
Osv. Ciel!
Voci lontane. Ribelli! infidi!
Già Terigio oh Dio, non è!
Osv. Traditor! *Snudando il ferro contro Ord.*
Ord. Il padre uccidi.
Osv. Tu! gran Dio.
Ord. D'innanzi ei t'è.
Un momento di silenzio. Osvin è tremante, le grida si fanno più distinte.

A 2.

Osv. Oh! qual t'offri, e in qual momento
Al mio sguardo inorridito!
Son perduto, son tradito....
Freme il cor.... son fuor di me.
Fuggi, vola, io reo divento,
Reo per sempre al par di te.
Ord. M'odi, ah! m'odi.... il tradimento
Non fu mio.... qui venne ordito....
Il fellon che l'ha trafitto.
Sazio appieno ancor non è....
Ah! ti perdo nel momento
Che trovarti il ciel mi diè.
Coro. Oh perfidia! oh tradimento! *Più vicino.*
Già Terigio, oh Dio, non è!
Osv. si scioglie da Ord., che invanno procura trattenerlo. Compariscono dal palazzo uomini armati. Ord. si dilegua.

Osv. No: jamás.
Ord. No me separo de tí.
Osv. Huye al momento.
Oyese un gran alboroto en el palacio.
Ord. Oyes?
Osv. Cielos!
Voces á lo lejos. Rebeldes! infieles! Han asesinado á Terigio.
Osv. Traidor!
Sacando la espada y acometiendo á Ordamante.
Ord. Vas á matar á tu padre.
Osv. Tú! Dios mio!
Ord. Si: el que se halla en tu presencia.
Un momento de silencio. Osvino tiembla: las voces se acercan.

Á 2.

Osv. Oh! En que ocasion te ofreces á mi horrorizada vista! soy perdido.... me vendieron.... mi corazon se estremece.... estoy fuera de mi. Huye, no te detengas, yo aparezco como un criminal, si: criminal lo mismo que tú.

Ord. Oyeme.... ah! oyeme.... No fue mia la traicion.... aqui mismo se ha tramado; y el aleve que asesinó á Terigio no está todavia satisfecho de sangre. Ah! yo te pierdo en el momento en que el cielo me permitió volver á hablarte.

Coro de mas cerca. Oh perfidia! Oh traicion! Han asesinado á Terigio.

Osvino se desprende de Ordamante, que en vano se esfuerza en detenerle. Salen del palacio hombres armados. Ordamante se retira.

SCENA IV.

BERTA, EBBONE, ODONE dal palazzo, guardie con faci, Cavalieri e Dame nella massima costernazione.

Berta. Le guardie tutto acorrano....
Ogni sentier chiudete....
Il traditore, il perfido
Ai piedi miei traete....
Vendetta atroce, orribile
Del figlio mio farò.

Odone. Ah! si, l'avrai sollecita,
Piena l'avrai, lo giuro,
Qualunque sia el colpevole
Non fia da me securo.
Al mio furor nascondere
La terra no.... nol può.

Tutti.

Berta. O mio Terigi! o misero, *Col massimo dolore.*
O sventurato figlio!...
Ed io dormiva impavida
Del tuo del mio periglio!
Ah! in terra consolarmene
Non mai, non mai potrò.

Odone, Ebbone e Coro.

Riedi a tue stanze, e vincere *Confortandola.*
Il tuo dolor procura;
Serba i tuoi giorni, e inutile
Rendi la rea congiura....
Resti la madre ai popoli,
Se il figlio a noi mancò.

ESCENA IV.

BERTA, EBON, ODON saliendo de palacio, guardias con antorchas, caballeros y damas en la mayor consternacion.

Berta. Acudan todas las guardias: ciérrense todas las salidas. Conduzcan á mis pies el traidor.... Yo tomaré la venganza mas atroz por la muerte de mi hijo.

Odon. Ah! sí, la tendrás pronta y completa, yo te lo juro. Cualquiera que fuere el culpado no estará seguro de mi espada; y nada, nada podrá librarle de mi furor.

Todos.

Berta. O Terigio mio! Hijo desventurado! Y yo dormia tranquila en medio de tu peligro y del mio! Ah! jamás podré tener consuelo.

Odon, Ebon y Coro. Consolándola. Vuelve á tu estancia y procura dominar tu dolor. Conserva tu vida, y haz inútil la malvada conjuracion.... Queda en el mundo para madre de tus pueblos, ya que faltó tu hijo.

SCENA V.

TEBALDO con guardie, indi OSVINO dal palazzo agitato e confuso, e detti.

Teb. A che minacce e gemiti
Voi qui spargete invano?
Il traditor, uditemi,
Io vengo a darvi in mano:
Al suo terror miratelo:
È desso, Osvino egli è.
Tutti. Osvino!...
Berta. Inorridita. Osvin!... Reggetemi....
Lo nascondete a me.
Osv. Si, mi punite: il merito.... *Inoltrandosi.*
Son della vita indegno....
Io non vegliai sul misero,
Io non gli fui sostegno....
Cieco, io ritrassi, e improvido
Dalle sue stanze il piè.
Teb. Empio! con finte lagrime
Tenta coprir l'errore,
Egli è l'autore, il complice
Di sì nefando orrore.
Osv. Io!
Teb. Sì: con uom sospetto
Di fiero e truce aspetto
Straniero all'armi, all' abito,
A lungo ei quì parlò.
Berta. Cielo!
Tutti. E fia vero?
Teb. Il nieghi pur, se il può.
Odone. Osvin: tremante e mutolo
Odi cotanta accusa!...
Berta. Parla: che deggio credere?
Osvin!... deh! Osvin! ti scusa.
Osv. Scusarmi! ahi lasso! è vero....

ESCENA V.

TEBALDO con guardias: OSVINO saliendo del palacio agitado y confundido, y dichos.

Teb. A qué vienen esas vanas amenazas y gemidos? Yo vengo á entregaros el asesino de Terigio. Conocedle por su misma confusion. Osvino es.

Todos. Osvino!
Berta. Osvin!... sostenedme.... ocultádmelo.
Horrorizada.
Osv. Sí: castigadme: lo merezco: soy indigno de la vida. Dejé de velar al lado de Terigio: no pude defenderle.... ciego é imprudente me aparté de su estancia.

Teb. Malvado! Ahora quiere escusar su delito con lágrimas fingidas; él es el autor y el cómplice de tan horrendo atentado.

Osv. Yo?
Teb. Si, tú estuviste aqui mismo hablando con un hombre sospechoso, de terrible aspecto y vestido en trage extrangero.

Berta. Cielos!
Todos. Será verdad?
Teb. Niéguelo, si es que puede.
Odon. Osvino! tiemblas y no respondes á semejante acusacion?
Berta. Habla: qué es lo que debo creer? Osvino, ah! escúsate.
Osv. Responder!... infeliz! Es verdad.... Hablé

Parlai con lo straniero....
Ma non son'io suo complice
Se colpa ei qui tramò.

Tutti. Chi è desso?

Osv. (O terra ascondimi!)

Tutti. Il nome suo.

Osv. Nol so.

Un grido generale: tutti si allontanano da lui, Berta si scuote e quasi supplichevole a lui si avvicina; Odone gli si appressa anch'esso pietosamente: lo stesso fa Eb. Teb. esulta in disparte.

Tutti.

Berta. Deh! per pietà discolpati....
Rendi al mio cor la pace....
No: non ti posso credere
Di tanto error capace....
Sgombra il sospetto.... Ah! sgombralo....
Esso morir mi fa.

Odone e Eb. Parla, deh! parla; affidati
A'tuoi fratelli d'armi;
Del nostro affetto, o barbaro,
Più vergognar non farmi,
Cedi all'onor, se cedere
Ricusi all'amistà.

Osv. Ah! non son io colpevole....
Dirvi di più mi è tolto....
Fatalità terribile....
Ira di ciel mi ha colto....
Il mio segreto orribile
Solo con me morrà.

Teb. (All'arti miei propizia
Servi, fortuna, il vedo.
Segui serena a splendere;
Un giorno ancor ti chiedo;
E più abborrita vittima
Ne'lacci miei cadrà.)

Coro. Ciel! qual mistero ascondono

con el extrangero.... pero yo no soy su cómplice, si es que él sea el autor de este delito.

Todos. Y quién es?

Osv. (Oh tierra ocúltame!)

Todos Cuál es su nombre?

Osv. No lo se.

Grito general: todos se apartan de él: Berta sale de su enagenamiento, y como para suplicarle se le acerca, y lo mismo hacen Odon y Ebon en ademan compasivo. Tebaldo triunfa.

Todos.

Berta. Ah! discúlpate por Dios. Vuelve la tranquilidad á mi corazon.... Yo nó puedo creerte capaz de tanta maldad.... desvanece la sospecha.... desvanécela.... que ella me hace morir.

Odon y Ebon. Habla, habla, y confia en tu compañero de armas: no hagas que me avergüence el afecto que te profeso: cede al honor, si no quieres ceder á la amistad.

Osv. Ah! Yo no soy culpable.... no puedo deciros mas.... Una terrible fatalidad.... la ira del cielo se ha desplomado sobre mí.... conmigo se sepultará mi terrible secreto.

Teb. (Oh fortuna tu has favorecido propicia mi trama: prosigue resplandeciendo: no te pido mas que un solo dia y caerá en mi lazo la víctima que mas aborrezco.)

Coro. Cielos! qué misterio encubren sus palabras

Le tronche sue parole?
Perchè non vuol difendersi?
Perchè parlar non vuole?
Che si sperar fra gli uomini,
S'egli è un fellon potrà?

Odone. E niun prego il cor ti move?

Osv. Tutto io dissi.

Berta. *Con ansietà.* Tutto!

Eb. Ahi! stolto.

Teb. Fa che tratto ei venga altrove,
E il consesso sia raccolto.

Berta. Il consesso... Ah! parla Osvino *Con terrore.*
Parla, deh! ti prego ancor.

Osv. Ah! mi lascia al mio destino, *Disperatamente.*
Il tuo duol m'opprime il cor.

Tutti.

Berta. Va spietato a me t'ascondi,
Pria che stremo il duol mi uccida.
Tu non sai qual sangue grondi
La tua destra parricida,
Ah! del cielo e di natura
Sei tu l'odio e sei l'orror.

Osv. Parto, fugo,... io non resisto
All'affanno in cui ti vedo....
Ah di te son io più tristo....
Ah! morir, morir ti chiedo....
Morte a me sarà men dura,
Men crudel del tuo furor.

Odone, Eb., Teb. e Coro.

Il silenzio in cui ti ostini
Basta solo ad accussarti....
Ah! non mai fra gli assassini
Niun di noi credea trovarti....
Ah! che in te si ecclissa e oscura
Della Francia lo splendor.

Teb. (Il piacer di mia ventura
Mal reprimo in fondo al cor.)

mal proferidas! Por qué no querrá defenderse? Por qué no habla? Quién puede fiar en los hombres, si este resulta ser un traidor!

Odon. No te mueve ruego alguno?
Osv. Todo lo dije ya.
Berta. *Ansiosa.* Todo!
Eb. Insensato!
Teb. Mándale asegurar y que se reuna el consejo.

Berta. El consejo!... Ah! habla, Orvino, habla: yo te lo ruego. *Aterrada.*
Osv. *Desesperado.* Déjame abandonado á mi destino. Tu dolor oprime mi corazon.

Todos,

Berta. Huye de mí, desalmado: ocúltate á mi vista antes no me mate el exceso del dolor. Tú no sabes que clase de sangre está manchando tu parricida mano. Ah! tú eres el horror del cielo y de la naturaleza.

Osv. Me voy.... huyo de tí.... No puedo yo resistir al dolor en que te veo sumida.... Ah! soy mas infeliz que tú.... Pídote únicamente la muerte que me será menos dura que tu furor.

Odon, *Ebon*, *Tebaldo* y *Coro.* El silencio en que te ostinas basta para acusarte.... Ah! ninguno de nosotros creia encontrarte entre los asesinos. En tí se eclipsa y oscurece el esplendor de la Francia.

Teb. (Mal puedo disimular en el fondo de mi corazon el placer que me causa mi fortuna.)

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Sotterraneo. La scena è illuminata da una lampada.

Odesi un lontano rumore di sbarre, e veggonsi uscire dagli oscuri passaggi ORDAMANTE e TEBALDO guardinghi e ravvolti nei loro mantelli.

Teb. Siam giunti: è il carcer quello
Accennando la più vicina prigione.
Del giovin prigionier.
Ord. Lasciami, e pronta
Nel segreto cammin tien ad un cenno
L'armata scorta. Guai se inganno ordisci;
E in mia man la tua fama....
Teb. E a che diffidi?
A che minacci tù? ne stringe entrambi
Comun vantaggio e sacro giuramento:
Obbliato l'hai tu?
Ord. Va: mel rammento.
Parte Teb. per gli oscuri pasaggi onde è venuto. Rimane Ord.

SCENA II.

ORDAMANTE solo, indi OSVINO.

Ord. Tu regnerai, fellone!
Tu regnerai! si, ma per poco: in seggio

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Subterráneo. La escena está alumbrada por una lámpara.

Oyese de lejos ruido de cerrojos, y salen por los corredores oscuros TEBALDO y ORDAMANTE con cautela, embozados en sus capas.

Teb. Hemos llegado ya: aquella es la cárcel del jóven que está preso.
Señalando el calabozo que está cerca.

Ord. Déjame, y coloca tu armada escolta en el camino secreto, pronta á obedecer mis órdenes. Ay de tí si fraguas algun ardid!... Tu fama está en mi mano.

Teb. Y por qué desconfias? por qué amenazas? A ambos nos estrechan intereses comunes, y sagrados juramentos. Tiéneslo olvidado?

Ord. Vete: bien me acuerdo.
Vase Tebaldo por los oscuros corredores por donde vino.

ESCENA II.

ORDAMANTE solo, y luego OSVINO.

Ord. Reinar tú, aleve? Reinarás, sí; pero por poco tiempo. La traicion te eleva al trono: la

Ti pone il tradimento, e il tradimento
Ti balzerà del seggio. *Apre la prigione d'Osv.*
Esci, Osvino.... esci.

Osv. *Riconoscendolo.* Giusto ciel!... Chi veggio?

Ord. Mentre la Francia tutta
Così t'obblia, credevi tu che un padre
Obbliarti potesse? A trarti io vengo
Da questa mura infami.... Esse fra poco
In cenere fien volte.

Osv. Ed io con esse:
Al ciel lo giuro. La mia tomba è questa.

Ord. Oh! cecità funesta!
Oh! sconoscente cor! Nulla del padre
Cura ti prende? E l'odii sì, che morte
Preponi a vita che da lui ti viene?

Osv. A chi perde l'onor la morte è un bene.

Ord. L'onor di'tu?... L'onore?
Chi più di me il conobbe? E chi perduto
Lo pianse piu di me? Gelar d'orrore
E di pietade insieme io ti vedrei,
Se tutti i mali miei
Dirti io potessi.... se ti fosse nota
L'empia che mi rende tanto infelice?

Osv. Chi mai? favella.

Ord. Ah! nol cercar.... non lice.
Io l'amai qual s'ama il cielo,
Perchè il cielo a me parea
Tanto affetto, e tanto zelo
Obbliò, tradì la rea.
La sedusse il regio serto,
Regio nome la tentò,
Me ramingo, me deserto
Di assassini circondò.
Fui trafitto, ma non morto...
Ah! meglio era ch'io morissi;
Da quel dì senza conforto
Come belva errante io vissi,

traicion te arrojará de él. *Abre el calabozo de Osvino.* Sal, Osvino, sal.

Osv. Justo cielo! Qué veo! *Conociéndole.*

Ord. Mientras te olvida la Francia entera, creias que te olvidaria un padre? Vengo á arrancarte de estos infames muros, que dentro de poco verás reducidos á cenizas.

Osv. Y yo con ellos: lo juro: este será mi sepulcro.

Ord. Fatal ceguera! Ingrato! En nada tienes á tu padre, y le aborreces de tal modo, que prefieres la muerte á la vida que quiere conservarte?

Osv. Para quien perdió el honor la muerte es una ventaja.

Ord. El honor, dices? El honor? Quién le conoció mejor que yo? quién lloró mas por él, cuando le vió perdido? Helado quedarias de horror y lástima, si pudiera esplicarte todos mis males.... Si supieras quién es la cruel que me hizo tan desdichado!...

Osv. Pero quién es?

Ord. No lo preguntes.... no debes saberlo. Yo la amé como puede amarse el cielo; porque un cielo me parecia; pero la malvada olvidó mi afecto, y me vendió. Deslumbróla el brillo de la corona: la sedujo el nombre soberano, y yo desterrado y perseguido, me ví por ella rodeado de asesinos. Me hirieron, y me dejaron por muerto: ojalá hubiera acabado mis dias! Desde entonces viví errante como las

Volli il cielo, e volli il mondo
Spaventar del mio furor....
Ma pur qui.... nel cor profondo
De'miei falli è il punitor.

Osv. Deh! l'ascolta: egli è il rimorso,
Voce egli è del ciel clemente.

Ord. Troppo, ah! troppo io son trascorso....
Me strascina il mio torrente....

Osv. Sventurato!

Ord. Ah! più che mai....
Quell'iniqua....

Osv. Ebben....

Ord. Non sai....
Poi chè volle estinto il padre,
Vuole estinto il figlio ancor.

Osv. Oh! chi è dessa?...

Ord. Ell'è tua madre.

Osv. Madre!... io moro....
Si abbandona nelle braccia d'Ord.

Ord. *Sostenendolo.* Oh ciel! fa cor.
E svenuto.... Oh qual periglio!
Volan l'ore.... il giorno è sorto.
Lontano squillo di trombe.
Già si aduna il gran consiglio....
S'io più resto il figlio è morto....
Oh! qual nume, in tal cimento!
Quale ajuto invocherò?

SCENA III.

Compariscono dagli oscuri passaggi i partigiani di TEBALDO, ed alcuni Guerrieri normandi.

Coro. Ordamante! *Da lontano.*

Ord. *Riconoscendoli.* Oh! mio contento.

Coro. Vieni, vola: il dì spuntò. *Avvicinandosi.*

fieras; é intenté desafiar con mi furor la tierra... Pero aqui.... en el fondo de mi corazon tengo el castigo de mis delitos.

Osv. Ah! no le desoigas: es el remordimiento: es la voz del cielo que te llama.

Ord. Ah! ya me empeñé demasiado en esta carrera.... y me arrastra un inevitable destino.

Osv. Desventurado!...

Ord. Ay! mas que nunca.... aquella cruel!...

Osv. Qué?

Ord. No contenta con la ruina del padre, quiere sacrificar al hijo.

Osv. Pero quién es esta?

Ord. Tu madre.

Osv. Mi madre! Yo muero....

Déjase caer en los brazos de Ordamante.

Ord. Cielos! Ten ánimo. *Sosteniéndole.* Desmayóse.... qué peligro! el tiempo vuela.... Ya ha amanecido.... *Suenan las trompas.* Si me detengo mas, mi hijo muere....Ah! á qué deidad invocaré en semejante trance? Á quién pediré auxilio?

ESCENA III.

Salen de los corredores oscuros los partidarios de TEBALDO, y algunos Guerreros normandos.

Coro de lejos. Ordamante!

Ord. Oh contento! *Reconociéndolos.*

Coro. Vente.... corre.... el dia va á salir.

Acercándose.

Ord. Lo reggete.... Ah! salvo io l'ho.

Tutti circondano Osv. e lo sostengono. Ord. lo tiene, e si appoggia il di lui capo sul seno, ed alza al cielo le braccia con estrema commozione.

Or che abbraccio, or che possiedo
Questo pegno sospirato,
Ciel, del tutto condannato
Non son io dal tuo rigor.
Scintillar da lunge io vedo
Una luce di speranza,
E la vita che mi avanza
Non è tutta di dolor.

Le trombe squillano più da vicino.

Coro. Vieni, vola; sei perduto
Se un istante indugi ancor.

SCENA IV.

Sala del Consiglio.

ODONE ed EBBONE.

Eb. E tu presieder neghi
Tu pure al gran consiglio?

Odone. Ambo ne astringe
Crudel necesità. D'Osvin tu fosti
Padre d'amor, ed io d'amor fratello.
Preside fia Tebaldo.

Eb. Ah! nulla io spero
Nulla pietà da quel guerrier feroce.

Odone. Qui la tremenda voce
Alza giustizia sola; ogni altro affetto
Qui tacer debbe. E la regina?... —

Eb. Ahi! lassa
Non avvi angoscia che alla sua risponda.

Odone. Ma si aduna il consiglio — il duol s'asconda.

Ord. Sostenedle.... ah! Ya le salvé. *Rodéanle todos y le sostienen. Ordamante coloca en su pecho la cabeza de su hijo, y levanta al cielo los brazos con suma emocion.* Ahora que abrazo y tengo en mi poder esta suspirada prenda; Dios mio! Ya no me considero del todo reprobado. Aun veo lucir de lejos un rayo de esperanza, y no se me presenta colmada de dolor la vida que me queda. *Suenan mas de cerca los clarines.*

Coro. Ven, vuela; eres perdido si te detienes un instante mas.

ESCENA IV.

Sala del Consejo.

ODON y EBON.

Eb. Y tú rehusas tambien la presidencia del gran consejo?

Odon. A ello nos obliga á entrambos una fatal necesidad. Tú fuiste su padre en amor, asi como yo fui su hermano en armas. Presida Tebaldo.

Eb. Ah! Yo no espero compasion de aquel feroz guerrero.

Odon. Aqui solo la justicia debe hacer resonar su voz, y debe callar otro cualquiera sentimiento. Y la Reina?

Eb. Ah infeliz! No hay tormento que al suyo pueda compararse.

Odon. El consejo se reune: disimulemos el dolor.

SCENA V.

Coro di Cavalieri e detti, indi TEBALDO.

Coro. Sacro e tremendo incarico
A noi s'impone, o prodi;
Grave misfatto e orribile
In un di noi punir.
Ma qual si addice ad animo
Scevro di sdegni e d'odii,
Il minister terribile
Dessi da noi compir.

Tutti. Tu che d'un guardo penetri
Le più nascoste frodi,
Cielo, concedi ai giudici
La verità scoprir.

Entra Teb. assorto in pensieri: tutti le circondano.

Teb. D'ira e stupor compreso, in mezzo a voi
O cavalier mi reco. Un sol non avvi
Traditor in Lutezia, e molte ha fili
L'iniqua trama che troncar volete:
Meco, o guerrier, fremete,
Inorridite meco. Al carcer tolto
È l'accusato. Osvin fuggì.

Odone e Eb. Che ascolto?

Coro. E chi la via gli aperse?
Chi tanto osò?

Teb. Dirlo degg'io? Le parti
Farò d'accusator? Giustizia il vuole,
Della Francia il periglio a me l'impone.
Egli è presente. Odone è desso.

Tutti. Odone!

Odone. Tebaldo! ogni altro avria
Lavato già nel sangue tuo l'oltraggio:
Io tranquilo ti ascolto, e a chieder scendo
Innanzi a questo di guerrier consesso
Quai prove hai tu.

ESCENA V.

Coro de Caballeros y dichos: luego TEBALDO.

Coro. Se nos impone, ó guerreros, un deber tan sagrado como terrible: castigar un horroroso atentado en uno de entre nosotros. Pero debemos cumplir nuestro triste ministerio, cual conviene á un espíritu ageno de prevenciones.

Todos. Tú que con una mirada penetras lo mas escondido de los corazones, ó cielo, ilumina á los jueces para que puedan conocer la verdad.

Sale Tebaldo abismado en profundos pensamientos: rodéanle todos.

Teb. Agitado de ira y de sorpresa me presento á vosotros, ó caballeros. No hay en Paris un solo traidor, y tiene muchas hebras la inicua trama que vais á cortar. Horrorizaos como yo, ó guerreros. El acusado se ha evadido de la cárcel. Huyó Osvino.

Od. y Eb. Qué oigo?

Coro. Y quién le ha franqueado la huida?

Teb. Debo decirlo? Desempeñaré el oficio de acusador? La justicia lo exige: el peligro de la Francia me impone este deber. El culpable está presente: es Odon.

Todos. Odon!

Odon. Cualquiera otro, ó Tebaldo, hubiera ya lavado la ofensa en tu sangre: yo te escucho tranquilo; y ante este supremo tribunal exijo que manifiestes las pruebas que tienes.

Teb. *Li porge un foglio.* Legger le puoi tu stesso.
Odone. « Osvin fa core, Odone
Veglia per te.... Troppo al tuo zelo ei debbe
E al tuo tacer, perchè lasciarti ei possa
Perir così, quando ei sì presso è al soglio. »
Tutti. Cielo! e fia ver?
Teb. Il foglio
Smarrì fuggendo Osvino.
Odone. Oh! tradimento.
Teb. Odone ei sol tutte le trame ha ordite.
Coro 1. Si arresti Odon....
Coro 2. No: si discolpi.
Una parte de'cavalieri si schiera al fianco di Teb. un'altra a quella di Odone.
Odone. Udite.
Colpa maggior mi opone
Quel tristo foglio. Di Terigio, hai lasso!
Vuolmi uccisor per usurparne il serto,
E nol voll'io quando mi venne offerto.
Tu che accusarmi ardisci,
Tu lo chiedesti....
Teb. Udir da te discolpe
Non accuse vogliam....
Coro 1. É vero, è vero
Si renda prigionero.
Coro 2. E il soffriremo noi? No.....
Coro 1. Si disarmi.
Coro 2. Si difenda.
Odone. Arrestate.
Tutti. All'armi! all'armi!
Snudando le spade.
Odone. Ah! che fate? Ah! mai non fia
Ch'io vi tragga in tai contese,
Che la vita d'un francese
Io sacrifichi per me.
Prendi tu la spada mia, *A Eb.*
A te solo, a te la cedo;

Teb. Le entrega un papel. Tú mismo puedes leerlas.

Odon. Lee. «Osvino, ten ánimo. Odon está velando por tu vida.... Demasiado debe á tu adhesion y á tu silencio, para que pueda abandonarte, cuando se halla tan próximo á subir al trono.)

Todos. Cielos! será verdad?

Teb. Osvino perdió el papel en el acto de escaparse.

Odon. Oh perfidia!

Teb. Solo Odon ha sido el autor de esta trama.

Coro 1. Préndase á Odon....

Coro 2. No: defiéndase.

Una parte de los caballeros se coloca al lado de Tebaldo, y otra al de Odon.

Odon. Oid. Este pliego fatal me supone culpado en un crímen mayor; pues me pinta como asesino del tierno Terigio, para usurpar su corona, que rehusé cuando se me ofrecia, cuando tú, que me acusas, la estabas solicitando.

Teb. Queremos oir tu defensa: no acusaciones.

Coro 1. Es verdad, es verdad. Dese preso.

Coro 2. Y lo sufriremos? No.

Coro. 1. Desarmémosle.

Coro 2. Defendámosle.

Odon. Deteneos.

Todos. A las armas! á las armas! *Sacando las espadas.*

Odon. Ah! qué haceis? No: no se diga jamas que sea yo la causa de semejantes discordias, y que por mí se sacrifique la vida de un solo francés. Recibe mi espada: *A Ebon* á tí solo la

Avvilita io non la credo
Poichè resta in man di te.

Teb. e Coro. Custodito in carcer sia,
Finchè aperto il ver non è.

Eb. Generoso! E prigionero
Te veder così degg'io?

Odone. Ti consola: in breve io spero
Fia più chiaro l'onor mio....
(Ma un pensiero, un sol pensiero
In segreto ad Eb.
Discacciar da me non sò.)

Eb. (Io l'intendo.)

Coro. Oh! rio mistero!
Rivelarti a noi chi può?

Odone. Se dar fede a'miei nemici
La Regina un dì tu senti,
Dille, ah! dille che rammenti
Quanto il core le immolò:
Che i suoi giorni a far felici
Lieto io spendo i giorni miei;
Che dal ciel vegliar per lei
Spirto amico ancor saprò.

Teb. (Io trionfo.)

Coro. Oh! rio mistero!
Rivelarti a noi chi può?

Ad un cenno di Teb. si avanzano le guardie. Odonne abbraccia a Eb. e tranquillo si avvia per uscire.

SCENA VI.

OSVINO frettoloso, e detti.

Osv. Fermati, Odon....

Tutti. Chi veggo?

Teb. (Vuoi tu tradirme, o sorte?)

Osv. A tempo io giungo
Per vietarvi un delitto. I ceppi miei
A riprendere io riedo.

entrego, y no la considero envilecida, cuando queda en tus manos.

Teb. y Coro. Condúzcasele á la cárcel, mientras se aclara la verdad.

Eb. Hombre generoso! Y debo yo verte aprisionar?

Odon. Consuélate: yo espero que en breve brille triunfante mi honor. (Pero, *En secreto á Ebon* una sola idea no puedo desechar de mi mente.)

Eb. (La comprendo.)

Coro. (Terrible misterio! Quién es capaz de alcanzarlo!)

Odon. Si la Reina alguna vez dá crédito á mis enemigos, dile, ah! dile que tenga siempre presente los sacrificios que por ella ha hecho mi corazon: que para hacer feliz su vida, yo sacrifico gustoso la mia; y que desde el cielo sabré velar por su bien.

Teb. (Mi triunfo se asegura.)

Coro. Terrible misterio! Quién es capaz de alcanzarlo!

A una señal de Tebaldo se adelantan los soldados. Odon abraza á Ebon, y se encamina á la puerta.

ESCENA VI.

OSVIN apresurado, y dichos.

Osv. Detente, Odon.

Todos. Qué veo?

Teb. (Quieres perderme, oh suerte!)

Osv. Llego á tiempo para estorbar un delito. Vengo á ofrecerme á los hierros.

Coro. E chi disciolti
Te gli ebbe pria?
Teb. Chi questo foglio scrisse?
Chi te lo diede?
Osv. Io mai non l'ebbi: il giuro;
Io mai nol vidi. Arte è di tal che morto
Ti vuole, Odone.
Odone. E chi è costui? Favella:
Te ne scongiuro. Al fine il ver confessa.
Teb. (Io fremo....)
Tutti. Ah! dì!
Osv. No.... nol poss'io.... deh! cessa.
Ti basti sol, ti basti
Che reo non sono.... eppur la vita io perdo....
E insiem l'onor.... ch'uom più infelice in terra
Di me non visse.... e disperato io moro
Se tu mi abborri....
Tebaldo e Coro. E morirai, fellone.
Eb. (Si voli alla Regina.)
Eb. si allontana. Tutti i cavalieri si ritirano in fondo a raccogliere i voti. Odone si copre il volto commosso. Osv. gli stende le braccia.
Osv. Odone.... Odone.
Una preghiera ascolta
Abbracciami una volta,
Pria ch'io ti lasci e mora....
Come fratello abbracciami
Lieto fra l'ombre andrò.
Odone. Qualunque sia, crudele,
Il tuo fatale arcano,
Ti è l'amistà fedele,
Tu non l'invochi invano.
Esser non può colpevole
Chi tanto Odone amò.
Odon apre le braccia ad Osv. Egli vi se precipita: piangono insieme.
A 2. Addio: non può conoscere

Coro. Y quién los ha quebrantado?

Teb. Quién escribió este papel? quién te le entregó?

Osv. Jamas llegó á mis manos: nunca le ví. Es un artificio de quien atenta á tu vida, Odon.

Odon. Y quién es ese? Habla: lo exijo de tí.... confiesa por último la verdad.

Teb. (Yo me estremezco.)

Todos. Habla.

Osv. No: no puedo.... Bástete únicamente saber que no estoy culpado.... y sin embargo, voy á perder la vida.... y el honor.... que no hay criatura en la tierra mas infeliz que yo.... y que muero desesperado si me aborreces.

Teb. y Coro. Y morirás, aleve.

Eb. (Corramos á la Reina.)

Vase Ebon: todos los caballeros se retiran á dar su voto. Odon se cubre el rostro con las manos. Osvino le tiende los brazos.

Osv. Odon!... Odon!... Escucha un solo ruego. Abrázame por una sola vez, antes de dejarte para siempre.... Abrázame como hermano, y bajaré satisfecho al sepulcro.

Odon. Cualquiera que sea, cruel, tu fatal secreto, mi amistad te será siempre fiel, no la invocas en vano: no puede ser culpable quien tanto quiso á Odon.

Odon abre los brazos á Osvino, quien se arroja á ellos, y lloran los dos.

A 2. A dios: nadie mas que tu corazon y el mio

Fuorchè il tuo core e il mio,
Quanto d'amaro e orribile
Compreso è in questo addio....
Esso, o fratello è l'ultimo....
L'ultimo ch'io ti dò.

Tebaldo e i cavalieri si avanzano. Osvino e Odonne si dividono.

Teb. e Coro. Conte, l'onor ti è reso
Assolto appien tu sei.
Tu sciagurato!

Osv. Ho inteso.

Teb. e Coro. Altri accusar non dei
Di tua funesta sorte,
Altri incolpar che te.
Morte è il decreto.

SCENA VII.

BERTA e detti.

Berta. Morte!
Il rio decreto ov'è?

Teb. le porge la sentenza: essa la serra: estrema è la sua agitazione. Silenzio generale.

Che tento? che spero?
Che penso? che faccio?
L'orrendo mistero
Paleso, o lo taccio?
Pietade, dolore,
Rimorso, rossore
Mi fanno morir.

Tutti. (Ha in fronte il terrore....
In volto il pallore....
Sul ciglio le lagrime....
Sul labbro il sospir....)

Berta. Francesi.... ascoltate....
Regina dolente....

puede conocer, qué horror y qué amargura encierra esta despedida!... Esta es la última, hermano mio, la última que te doy.

Tebaldo y los caballeros se adelantan al proscenio: Odon y Osvin se separan.

Tebaldo y Coro. Conde: te se restituye el honor: quedas absuelto.... y tú desgraciado!...

Osv. Lo entiendo.

Teb. y Coro. A nadie sino á tí mismo debes culpar de tu funesta suerte. La muerte ha sido la sentencia.

ESCENA VII.

BERTA y dichos.

Berta. La muerte! Dónde está el fatal decreto? *Teb. la entrega la sentencia: ella la toma con estrema agitacion. Silencio general.* Qué intento? qué espero? qué resuelvo? qué hago? Descubro el horrendo misterio, ó le callo? Lástima, dolor, remordimiento, vergüenza, todo se conjura para acabar conmigo.

Todos. (En su rostro está pintado el terror: la palidez cubre su frente, las lágrimas bañan sus mejillas, sus lábios exhalan suspiros....)

Berta. Franceses! escuchad á una Reina traspasada de dolor.... Tened compasion de Osvin.... Tal

D'Osvino pietade....
È forse innocente....
Non posso.... non voglio
Lasciarlo perir.

Teb. e Coro. Novelle congiure
Ordite ti sono:
Lo danna alla scure
Il rischio del trono....
La legge lo fulmina
Del ciel, dell'onor.

Berta. Ebben.... conoscetelo *Con forza.*
Egli è....

Gran tumulto di fuori e strepito d'armi. Berta si arresta.

Tutti. Qual fragor!

SCENA VIII.

EBBONE frettoloso e detti.

Eb. Cavalieri, accorrete, volate:
Siam traditi.... in Lutezia è il Normanno:
Raccogliete le schiere sbandate.

Tutti. Giusto cielo!

Berta rimane colpita da terrore, e si copre il volto con ambe le mani.

Teb. *Esce inosservato.* (Riuscito è l'inganno.)

Eb. Vanne, Odon, del tuo nome l'oltraggio
Gli rende le spada.
De'nemici nel sangue a lavar.

Odone. Prodi, all'armi.

Tutti. Regina! coraggio.

Berta. Ah! nessun può la Francia salvar.

Osv. Deh! mi udite.... ch'io muojo onorato....
Che il mio sangue mi provi innocente.

Berta. Che mai dici?... non sai sciagurato
Scuotendosi.
Qual s'oppone barriera possente....

vez es inocente.... No puedo.... no quiero dejarle perecer.

Teb. Coro. Se arman contra tí nuevas conjuraciones: la salud del trono le condena al suplicio.... La ley del cielo y del honor le ha sentenciado.

Berta. Con pasion. Pues bien: conocedle.... él es.... *Oyese dentro una gran gritería y ruido de armas.*

Todos. Qué estrépito!

ESCENA VIII.

EBON apresurado y dichos.

Eb. Caballeros, acudid, volad. Estamos vendidos.... Los normandos estan en Paris: recoged los escuadrones dispersos.

Todos. Justo Dios!

Berta queda inmóbil de terror, y se cubre el rostro com ambas manos.

Teb. (Ha tenido buen éxito mi trama.)
Vase sin ser visto.

Eb. Vete, Odon, á lavar en sangre enemiga el ultrage que se intentó contra tu reputacion.
Devuélvele la espada.

Odon. Valientes! al combate!

Todos. Animo, Señora!

Berta. Ah! nadie es capaz de salvar la Francia.

Osv. Oidme por Dios, y muera yo con gloria. Ratifique mi inocencia mi propia sangre.

Berta. Conmoviéndose. Qué dices? Ignoras acaso, desdichado, qué barrera tan poderosa se opone...

Osv. Tutto obblio.... sol la Francia rammento.
Odone. Cavalieri, io rispondo d'Osvin.
Tutti. Vieni. *Ad Osvino.*
Osv. Andiamo....
Tutti. All'estremo cimento.
Berta. Or sei pago, o crudele destin.
Suona campana a martello e rispondono le trombe.
Resta ah! resta ... io lo voglio.... io l'impongo,
Fra me ed esso il mio petto frappongo....
Questa squilla che cupa rimbomba
Ti dovrebbe gelare d'orror.
Osv. Taci, taci.... all'infamia qui resto....
Ad un giorno che abborro e detesto,
Di me degna io ricerco una tomba,
Fra i francesi nel campo d'onor.
Odone, Ebone e Coro.
Vieni, Osvino, sol può la vittoria
Ritornarti alla fama, alla gloria:
Ah! non fia che la Francia succomba
Se nel campo ci unisce il valor.



Osv. Todo lo olvido, y solo me acuerdo de la Francia.

Odon. Caballeros, yo respondo de Osvin.

Todos. Ven. *A Osvin.*

Osv. Vamos....

Todos. Vamos al combate decisivo.

Oyese tocar á rebato : suenan los clarines.

Berta. Ahora quedarás satisfecho, cruel destino.... No te vayas.... ah! no te vayas: lo mando, lo quiero.... Yo pongo mi pecho entre él y yo misma.... Esa campana que suena tan lúgubremente debiera helarte de horror.

Osv. Calla, calla.... si permanezco aqui me cubro de infamia, y conservo una vida que detesto con toda mi alma. Yo voy á buscar una tumba digna de mí, entre los franceses, en el campo del honor.

Odon, Eb. y Coro. Ven, Osvin: solo la victoria puede restaurar tu fama. Ah! No sucumbirá la Francia, si el valor nos reune en el campo.



ATTO CUARTO.

SCENA PRIMA.

Atrio nel palazzo Reale como alla scena prima dell'atto secondo, veduto a parte opposta.

ORDAMANTE solo, indi BERTA dal tempietto. Il cielo è burrascoso: e tratto tratto odesi da lontano rumoreggiare il tuono.

Ord. Ove fuggo? è perchè? qual mai mi caccia
Strano terror? Incerti colpi e lenti
Oggi vibrò il mio braccio, e mille volte
Fuggì dal sen ch'era a ferir vicino,
Ogni guerriero mi sembrava Osvino,
Oh! come prode! Oh! come
Maggior di me lo vidi! Egli è qual eri
Roberto, in giovinezza ai chiari giorni
Dell'innocenza tua, pria che t'avesse
Gittato amor d'ogni miseria in fondo,
Pria che ti avesse maledetto il mondo.
Veggonsi lumi dai vetri gotici del tempietto.
Ma qual di fioche faci
Chiaror vegg'io?
Mesto spirante suono,
Qual di vento in foresta
Il cuor mi scuote... La regina è questa.
Berta prega nel tempio.
Berta. Cielo, fa grazia ai gemiti
Che dal mio labbro intendi,
L'ora final che incalzami

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Atrio en el palacio real como en la escena primera del acto segundo, pero mirado por la parte opuesta.

ORDAMANTE solo, y luego BERTA saliendo del templo. El tiempo está tempestuoso, y de cuando en cuando se oyen truenos.

Ord. Á dónde huyo? y por qué? Qué terror desconocido me arrebata? Mi acero esgrimió golpes inciertos y desmayados, y mil veces se retrajo del pecho que iba á herir. Cada combatiente se me figuraba que era Osvino. Oh! qué valiente! qué superior á mí se me presentó. Él es lo que tú fuiste antes, ó Roberto! en tu juventud, en los dias felices de tu inocencia, antes de haberte arrojado al profundo de la miseria, antes que el mundo te hubiera maldecido. *Aparece una claridad detras de los vidrios del templo.* Pero qué será la débil luz que descubro? Un sonido triste y espirante como el ruido del viento entre las ramas agita mi corazon. Es la Reina.

Berta orando en el templo. Dios mio! Escucha benigno los gemidos que salen de mis lábios: suspende un momento la hora final que me

Per poco ancor sospendi:
Dammi saper dei barbari
Il vincitor qual è...

Ord. Deh! il figlio sia...
Chiedi, deh! chiedi al ciel la morte mia.

Scoppia la burrasca.

La tua preghiera
Rigetta il ciel; per me non v'ha perdono.

Tende l'orecchio: non s'ode più la voce di Berta, i tuoni sono più frequenti.

Copre il fragor del tuono
Sua debil voce... ma nè il tuon, nè tutta
La furente tempesta a lei potrebbe
Un grido del mio duol tener coperto.
Berta!

Stendendo le braccia al tempio con grido doloroso.

SCENA II.

BERTA pallida e discinta dal tempietto, e detto.

Berta. Qual voce!... Oh! chi vegg'io?

Ord. Roberto.
Non mi fuggir... deh! m'odi,
Ultimi detti io parlo.

Berta. Ah! va: nel sangue
Di Carloman sei tinto... è grondi ancora
Del sangue di Terigi.

Ord. E il mio non vedi?...
Il mio che sparger festi?... Oh! caro assai,
Ben caro ti costò! Più caro il trono
A cui salisti del mio sangue tinta!

Berta. Odi, Roberto... Io son fra poco estinta,
Giuro ch'io fui costretta
Dal padre irato... che in esiglio morto
Io ti credei... che tal piansi, e il vile
Che a'tuoi giorni attentò, mai non conobbi,
Nè ancor conosco...

está de cerca amenazando. Declárame quien ha sido el vencedor de los bárbaros.

Ord. Sea mi hijo!... Cruel! tú pides mi muerte. El cielo desecha tu plegaria: no hay perdon para mí. *Para el oido, y ya no se oye la voz de Berta: los truenos van haciéndose mas frecuentes.* El estrépito del trueno cubre su débil voz.... pero ni el trueno ni todo el furor de la tempestad pudiera ahogar el grito de mi cruel dolor... Berta!

Tiende los brazos ácia el templo con un doloroso alarido.

ESCENA II.

BERTA pálida y desgreñada saliendo del templo y dicho.

Berta. Que voz.... Ah! qué veo!

Ord. Roberto soy.... No huyas de mí: oye mis últimos acentos.

Berta. Ah! vete: estás teñido en sangre de Carlo Magno.... y en la de Terigio.

Ord. Y no te acuerdas de la mia! La mia que hiciste derramar!... Pero bien cara te ha costado.... y mas caro el trono á que subiste manchado con mi sangre!

Berta. Oye Roberto. Dentro de poco ya no existiré, y en estos últimos instantes te juro que la voluntad de un padre irritado me obligó.... que te creí muerto en el destierro.... que por tal te lloré, y jamás conocí ni conozco ahora al cobarde que atentó contra tu vida.

Ord. Oh! che di tu? saresti
Anco innocente... Ah! non giurarlo, o Berta...
Pietà di me... m'accerta
Che colpevole fosti, e ti perdono.
Ma innocente... Oh! furor...

Berta. No... rea non sono
Io t'amai: m'offriva Osvino
Gli occhi tuoi, la tua sembianza...
Io piangea sul tuo destino...
Di placarlo avea speranza...
E tu crudo mi abborrivi...
Sposo è figli mi rapivi...
E la Francia ricolmavi
Di ruine e di squallor.

Ord. Cessa... cessa! tu mi amavi.
D'ogni mostro io son peggior....
Sì, m'amavi... a me lo attesta
Ne fa fede il tuo dolore.
No, la voce non è questa
D'un cor finto e mentitore...
Oh! celeste creatura!
Come pria ti veggo pura:
Io mi credo ancora amato
Come ai dì del primo amor.

Berta. Taci, taci... sciagurato...
Puoi d'amor parlarmi ancor...

Ord. No... non lice... addio...

Berta. Roberto!
E il tuo figlio?

Ord. Io lo salvai.

Berta. E tu?

Ord. D'onta, e duol coperto.
Fuggo, e più non mi vedrai
Pur lo giuro; e sai s'io mento;
Niun de' tuoi da me fu spento.

Berta. Da chi dunque?...

Ord. Io dir non posso...
Qui v'ha più d'un traditor

Ord. Qué decis? Serias inocente todavia!... Ah! no lo jures, Berta.... ten compasion de mí.... Asegúrame que fuiste culpable, y te perdono.... pero inocente! Oh furor!

Berta. No: no estoy culpada. Yo te amé.... Osvin me ofrecia á cada instante tu semejanza. Yo lloraba tu destino.... esperaba poder mejorarlo.... y tú cruel me aborrecias, me arrebatabas el esposo y los hijos, y llenabas la Francia de estragos.

Ord. Calla, calla!... tú me amabas. Soy el mayor monstruo que ha existido.... Si: tú me amabas.... lo atestigua tu dolor. No: este no es el lenguaje de un corazon falso y engañoso.... Celestial criatura! Yo veo que tu pureza no se ha desmentido: yo me creo amado como en los primeros dias de nuestro amor.

Berta. Calla, calla! desdichado: te atreves todavia á hablarme de amor!

Ord. No: es verdad.... no debo.... Adios!

Berta. Roberto!... Y tu hijo?

Ord. Lo salvé.

Berta. Y tú?

Ord. Cubierto de infamia y de dolor voy huyendo.... ya no me verás mas. Te lo juro, y sabes que no miento.... Ninguno de los tuyos fue mi víctima.

Berta. De quién pues?...

Ord. No puedo decirlo... aqui hay mas de un traidor.

Berta. E tu il fosti...

Ord. E gia percosso
Hammi un dio vendicator.

Si allontana da lei come per uscire: indi ritorna indietro, e se le appressa supplichevole.

Io ti lascio, e al cor non oso
La tua man neppur recarmi...
Ma se un giorno a te fui sposo,
Se potesti un giorno amarmi,
Ah! da te sì disperato
Non lasciarmi allontanar.
Son dal cielo perdonato
Se mi puoi tu perdonar.

Berta. Dio, che vedi il suo rimorso,
Dio, che ascolti il suo lamento,
Deh! tu vieni in mio soccorso,
La virtù mancar mi sento...
Egli è troppo sventurato
Per ridurlo a disperar...
Getta un velo sul passato
Perch'io gli abbia a perdonar.

Roberto si prosta ai di lei piedi. Ella è commossa. Odesi lontano calpestio.

Berta. Giunge alcuno. Ah! sorgi... ah! parti.

Ord. Non poss'io così lasciarti.

Berta. Che pretendi?

Ord. Il tuo perdono.

Berta. Sorgi... vanne... a te lo dono.

Ord. Or contento, or pago appieno *Alzandosi.*
Vo la morte ad incontrar.

A 2. Qui mai più... ma il cielo almeno
Ci potremo un dì trovar.

Roberto si allontana frettoloso: Berta si abbandona sovra un monumento.

Berta. Tú lo fuiste....

Ord. Y ya el cielo me ha castigado.

Apártase de ella para irse, pero se detiene, vuelve atras y se le acerca en ademan suplicante.

Ord. Yo te dejo y no me atrevo á apretar tu mano contra mi corazon.... pero si un dia fui tu esposo.... si pudiste amarme un dia... ah! no me dejes partir en semejante estado de desesperacion. El cielo me perdonará si tú me perdonas.

Berta. Oh cielos, que veis su remordimiento, y escuchais sus quejas, acudid á mi socorro.... La virtud me va faltando.... Es harto desgraciado para reducirle á la desesperacion. Cubrid con un velo todo lo pasado, para que yo pueda perdonarle.

Roberto se echa á sus pies: ella se conmueve. Oyense pisadas á lo lejos.

Berta. Alguien llega.... levántate.... huye.

Ord. No puedo dejarte asi.

Berta. Qué intentas hacer?

Ord. Obtener tu perdon.

Berta. Levanta.... vete.... yo te lo concedo.

Ord. Levantándose. Ya estoy satisfecho, y voy á encontrar la muerte.

A 2. Aqui, jamás.... pero en el cielo nos volveremos á reunir.

Roberto se aleja apresurado. Berta se apoya en un sepulcro.

SCENA III.

BERTA, EBBONE, indi ODONE.

Berta. Guidalo in salvo, o cielo, e gli perdona.
Inginocchiandosi.
Com'io gli perdonai.
Eb. Regina!
Berta. Sorgendo. Ebbone!
Che rechi tu?
Eb. Fauste novelle: in fuga
Van dispersi i Normanni. Odi levarsi
Festose voci intorno.... è il popol tutto
Che plaude ai vincitori; è Odone istesso,
Che nunzio a te sen vien de'lieti eventi.
Berta. Lieti di'tu?... Non senti....
O ch'io m'inganno.... un lamentevol suono
L'aure ferir?... Oh! che vegg'io? si mesto
Mi ti presenti Odon?
Odone. Crudel destino
Turbò la mia vittoria.
Berta. Con un grido. Ahi! cadde Osvino.
Odone. Dal traditor Tebaldo
Ferito ei giacque.
Berta. Oh! me infelice! ha! dove....
Dove rimase?... a lui corriam.... si salvi
Si soccorra....
Odone. Ti arresta. A te venirne
Chiese il morente.... e pago è il suo desio,
Miralo....

SCENA IV.

OSVINO ferito, e portato dai Cavalieri francesi, e detti.

Berta. Misero figlio!
Osv. Basta a me la madre....
Berta. Osvin.... oh figlio mio!

ESCENA III.

BERTA, ODON, EBON.

Berta. Condúcele salvo, Dios mio! y perdónale como yo le perdoné. *Poniéndose de rodillas.*

Eb. Señora!

Berta. *Levantándose.* Ebon! Qué traes?

Eb. Nuevas favorables. Los normandos huyen dispersados.... Oye las voces que se elevan por todas partes.... Es el pueblo que aplaude á los vencedores, y el mismo Odon viene á anunciarte tan próspero suceso.

Berta. Próspero dices?... No oyes?... O es ilusion mia.... un sonido lamentable que hiere los aires.... Pero qué veo? Odon!... tan triste vienes?

Odon. Un destino cruel turbó mi victoria.

Berta. *Con un grito.* Ay! cayó Osvin.

Odon. Cayó herido por el traidor Tebaldo.

Berta. Infeliz de mí! Ah! donde.... donde está?... Corramos.... salvémosle.... socorrámosle.

Odon. Detente.... El moribundo pidió ser conducido á tu presencia.... cumplióse su deseo.... Mírale.

ESCENA IV.

OSVIN herido, sale sostenido por Caballeros franceses, y dichos.

Berta. Hijo infeliz!

Osv. Bástame la madre.

Berta. Osvin! hijo mio!

Osv. Madre.... fratelli.... addio....

Berta. Cielo, pietoso cielo,
Non mel rapire ancor.

Coro. Vana preghiera, ei muore....
Ei più non è.... *Silenzio.*

Berta. Sorgendo disperata. Dove sei tu, Roberto?
Dove sei tu barbaro padre? Accorri
Contempla l'opra tua. Non odi?

SCENA ULTIMA.

ORDAMANTE e detti.

Ord. Io t'odo
E il sangue mio ti porto.

Tutti. Egli! Roberto! è desso.

Berta. Additandogli Osv. Il vedi? è morto.

Rob. è immobile e muto. Berta prosegue con forza.
Il tuo sangue a me recasti!
Il tuo sangue nol ravviva.
Il tesor di cui m'hai priva
Nè anche il ciel mi renderà.
Il perdon che a me strappasti
Lo rivoco, io mel riprendo....
Ti abbandono al Dio tremendo,
Che punisce l'empietà.

Tutti. Deh! Regina!

Berta. Ah! che parlai?
Che diss'io?

Ord. *Scuotendosi.* M'ha maledetto.

Berta. Io!... Roberto....

Ord. Il meritai
Morir deggio maledetto.

Berta. Ah! non mai.... si ria non sono....
Ti compiango.... ti perdono....
Genitore del mio figlio,
Perdonandoti morrò.

Osv. Madre! hermanos! á dios.
Berta. Dios piadoso! no me lo arrebates todavia.

Coro. Vanos ruegos.... Espira!... Espiró. *Silencio.*

Berta. Dónde estás Roberto. *levantándose desesperada.* Dónde estás padre bárbaro! ven á contemplar tu obra. No me oyes?

ESCENA ÚLTIMA.

ORDAMANTE y dichos.

Ord. Sí: te oigo; y aqui te traigo mi sangre.
Todos. Él, Roberto.... El es ...
Berta. *Señalándole el cadáver de Osvin.* Le ves?... Murio!
Roberto queda inmóvil. Berta prosigue con violencia.
Berta. Tú me ofrecias tu sangre! Tu sangre no le vuelve á la vida. Ni el mismo cielo me restituirá el tesoro que me quitaste. Yo revoco el perdon que me arrancaste.... lo anulo, y te abandono al brazo vengador del cielo, que castiga á los impios.

Todos. Señora!
Berta. Ay qué proferí! qué digo!

Ord. *Estremeciéndose.* Me maldijo!
Berta. Yo! Roberto?
Ord. Merecido lo tengo. Debo morir maldecido.

Berta. Ah! no: jamás.... No soy tan cruel.... Te compadezco.... te perdono.... Padre de mi hijo! yo moriré perdonándote.

Tutti. Chi serbar può asciutto il ciglio!
Chi pietà sentir non può?

Berta. Vanne, e infelice, ed esule
Placa penando Iddio:
Dannata io pure a gemere,
Per lui, per te sarò.
Del tuo men tristo e misero
Sarà lo stato mio:
L'urna del figlio e il cenere
Per lagrimar avrò.

Si getta sul corpo del figlio. Cala il sipario.

FINE DEL MELODRAMMA.

Todos. Quién puede contener las lágrimas?

Berta. Vete, infeliz y en un destierro aplaca la cólera de la divinidad. Yo tambien quedaré condenada á gemir por él y por tí. Pero mi suerte será menos infeliz que la tuya; pues tendré siquiera las cenizas de mi hijo sobre que llorar.

Arrójase al cadáver de su hijo, y cae el telon.

FIN DEL MELODRAMA.



